

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

CONCERT PRINTANIER

INTEMPORELLE

Louange au travers des siècles

*Dunstable, Tallis, Gesualdo, JM Bach,
Biebl, Nystedt, Erikson, Gjeilo ...*

*Œuvres sacrées a capella
du moyen âge à nos jours*

Abbaye de Montheron
samedi 9 mai - 16h00

Temple de Prangins
dimanche 10 mai - 17h00

entrée libre, collecte

www.choeuramaryllis.org 2015





Ensemble Vocal
Amaryllis

Recherche

Une alto II

Pour tout renseignement:
<http://www.choeuramaryllis.org>
Directrice: Christine Mayencourt,
c.mayencourt@esge.ch,
022 368 02 03

Avant-Propos

Invités à Montheron et à Bonmont cette saison, nous avons cherché un programme a capella pouvant donner lieu à un dialogue avec l'orgue, tout en pouvant servir de base pour un concert dans la très riche acoustique de l'abbaye de Bonmont. Le thème de la louange chanté s'est rapidement imposé à notre directrice.

Ainsi, certaines de nos pièces sont inspirées de chorals qui ont également inspiré des versions à l'orgue et permettront aux orgues de Montheron de nous répondre. Merci à Daniel Thomas de se joindre à nous pour ce concert.

Comme à son habitude, Amaryllis a choisi de faire dialoguer des œuvres anciennes, principalement médiévales ou renaissance, et pièces contemporaines. Ceci pour manifester la permanence et l'intemporalité de la louange chantée au travers des âges. Si les procédés d'écriture varient, on retrouve dans toutes ces œuvres un vrai souci de servir le texte et de traduire les émotions qu'il suscite.

Nous remercions les organisateurs des concerts de Montheron pour leur invitation, et vous souhaitons un agréable moment en notre compagnie.

Frédéric OULEVEY

Ensemble Vocal Amaryllis *Direction : Christine Mayencourt*

Fondé en 2007 par Christine Mayencourt et placé sous sa direction, l'Ensemble Vocal Amaryllis compte 13 chanteuses et chanteurs de la région lémanique.

Amaryllis cherche à promouvoir le répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles méconnues ou peu chantées.

Il est basé à Rolle et bénéficie du généreux soutien logistique de la paroisse réformée. Qu'elle en soit ici remerciée. De même, nous souhaitons remercier l'entreprise NEMACO et la commune de Trélex qui mettent à disposition des locaux pour les répétitions du samedi.



Annonciation

O virgo splendens

« Antienne de douce harmonie à la très douce Vierge Marie de Montserrat
canon à 2 ou 3 voix »

Texte et musique : Llibre Vermeil de Montserrat (XIVe s.)

O Virgo	O Vierge
Splendens hic	resplendissante, ici,
In monte celso	dans cette haute montagne
Miraculis serrato	remplie de merveilles
Fulgentibus ubique,	qui répandent partout leur éclat,
Quem fideles	là où montent les fidèles
Conscendunt universi.	venus de tout l'univers,
Eya, pietatis	O toi, considère d'un œil pieux et
Oculo placato	bienveillant ceux qui sont enchaînés par les
Cerne ligatos fune peccatorum,	liens du péché, afin qu'ils n'aient pas à subir
Ne infernorum ictibus graventur,	les tourments de l'enfer, mais soient
Set cum beatis tua	appelés avec les bienheureux grâce à ton
Prece vocentur.	intercession.

Ave Maria

Texte : Evangile de Luc 1:28-38

Musique : Robert Parsons (c.1530-1572)

Ave Maria, gratia plena ;	Je te salue, Marie pleine de grâces ;
Dominus tecum,	Le Seigneur est avec toi.
benedicta tu in mulieribus,	Tu es bénie entre toutes les femmes
et benedictus fructus ventris tui Jesus.	Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.
Amen.	Ainsi soit-il.

Intermède d'orgue:
Canon « O Virgo splendens »
Llibre Vermeil de Montserrat (c. 1370)

Ave Maria (1964)
Texte : Evangile de Luc 1:28-42
Musique : Franz Biebl (1906-2001)

Angelus Domini nuntiavit Mariae,	L'ange du Seigneur a annoncé à Marie
et concepit de Spiritu sancto	qu'elle concevrait du Saint Esprit.
Ave Maria, gratia plena ;	Je te salue, Marie pleine de grâces ;
Dominus tecum,	Le Seigneur est avec toi.
benedicta tu in mulieribus,	Tu es bénie entre toutes les femmes
et benedictus fructus ventris tui Jesus.	Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.

Maria dixit : Ecce ancilla Domini,	Marie a dit : je suis la servante du Seigneur,
fiat mihi secundum verbum tuum.	qu'il me soit fait selon ta volonté.

Et verbum caro factum est	Et le verbe s'est fait chair
et habitavit in nobis.	et il est venu vivre au milieu de nous.

Sancta Maria, mater Dei,	Sainte Marie, Mère de Dieu,
ora pro nobis, peccatoribus,	Prie pour nous, pauvres pécheurs,
nunc, et in hora mortis nostrae.	Maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen.	Ainsi soit-il.

Accomplissement

Christus factus est

Texte : Epître aux Philippiens 2.8-9

Musique : Felice Anerio (c.1560-1614)

Christus factus est pro nobis obediens	Christ s'est fait obéissant pour nous
Usque ad mortem autem crucis.	Jusqu'à la mort même sur la croix.
Propter quod et Deus exaltavit illum	C'est pourquoi Dieu L'a exalté
et dedit illi nomen,	et Lui a donné le nom
Quod est super omne nomen, amen.	Qui est au-dessus de tout nom, amen.

Verily, verily I say unto you

Texte : Evangile de Jean 6:53-56

Musique : Thomas Tallis (1515-1585)

Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.	En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes.
Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.
For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.	Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage.
He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et moi en lui.

O vos omnes

5ème répons du samedi saint

Musique : Carlo Gesualdo di Venosa (1560-1613)

Texte adapté des Lamentations 1:12

O vos omnes qui transitis per viam, O vous tous qui passez sur ce chemin,
attendite et videte: Arrêtez-vous et voyez
Si est dolor similis sicut dolor meus. S'il est une douleur pareille à la mienne.
Attendite, universi populi, Arrêtez-vous, peuples de la terre,
et videte dolorem meum. et voyez ma douleur.

Intermède d'orgue:

« *Te lucis ante terminum* »

Thomas Tallis (1515-1585)

« *Telluris ingens conditor* »

Thomas Tallis (1515-1585)

INTEMPORELLE

Louange au cours des siècles

Abbaye de Montheron - le 9 mai 2015

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Interventions d'orgue : Daniel Thomas

Annonciation

O virgo splendens

canon grégorien tiré du Llibre Vermeil de Montserrat

XIVe s.

Ave Maria

texte : Evangile de Luc 1:28-38

musique : Robert Parsons

c.1530-1572

Intermède d'orgue :

Canon « O Virgo splendens »

Llibre Vermeil de Montserrat,

c. 1370

Ave Maria (1964)

texte : Evangile de Luc 1:28-42

musique : Franz Biebl

1906-2001

Accomplissement

Christus factus est

texte : Epître aux Philippiens 2:8-9

musique : Felice Anerio

c. 1560-1614

Verily, verily I say unto you

texte : Evangile de Jean 6:53-56

musique : Thomas Tallis

1515-1585

O vos omnes

texte : adapté des Lamentations 1:12

musique : Carlo Gesualdo di Venosa

1560-1613

Halt, was du hast

texte du choral luthérien : Johann Franck	1618-1677
mélodie du choral luthérien: Johann Crüger	1598-1662
texte du 2ème chœur : tiré de l'Apocalypse	
musique et harm. : Johann Michael Bach	1648-1694

Intermède d'orgue :

« **Te lucis ante terminum** » et « **Telluris ingens conditor** »

Thomas Tallis	1515-1585
---------------	-----------

Peace I leave with you (2008)

texte : Evangile de Jean 14:27, adapté par Frank Pooler	
musique : Knut Nystedt	1915-2014

Louange

Speciosa facta es

texte : liturgique (2èmes Vêpres pour la nativité de Marie, le 8 sept.)	
musique : John Dunstable	c.1390-1453

O nata lux de lumine

texte : liturgique (office des Laudes de la fête de la Transfiguration, le 6 août)	
musique : Thomas Tallis	1515-1585

Den blida vår är inne (1997)

texte : J.-O. Wallin, A. Frostenson	
musique : psautier suédois de la Réforme,	
arrangement : Gunnar Eriksson	1936*

Intermède au piano :

Evocation d'après un Lullaby norvégien traditionnel

arrangé par Gunnar Eriksson	1936*
-----------------------------	-------

Northern Lights (2008)

texte : tiré du Cantique des Cantiques 6:4-5	
musique : Ola Gjeilo	1978*

Halt, was du hast

Double chœur sur le choral luthérien de Johann Franck et Johann Crüger

Musique : Johann Michael Bach (1648-1694)

	Halt, was du hast, Daß niemand deine Krone nehme, Halt, was du hast,		Tiens ferme ce que tu as, Que nul ne prenne ta couronne, Tiens ferme ce que tu as,
Jesu, meine Freude		Jésus, ma joie	
	Halt, was du hast, Meines Herzens Weide, Daß niemand deine Krone nehme, Jesu, meine Zier		Tiens ferme ce que tu as, Délice de mon cœur, Que nul ne prenne ta couronne, Jésus, ma parure
	Halt, was du hast, Ach, wie lang, ach lange		Tiens ferme ce que tu as, Ah, comme il y a longtemps
	Halt, was du hast, Ist dem Herzen bange Daß niemand deine Krone nehme, Und verlangt nach dir. Daß niemand deine Krone nehme, Gottes Lamm, mein Bräutigam, Und sei getreu bis in den Tod, Außer dir soll mir auf Erden Und sei getreu bis in den Tod, Nichts sonst lieber werden. So wirst du empfahen ein herrliches Reich Und eine schöne Krone Von der Hand des Herren. Weg mit allen Schätzen! Drum sei getreu bis in den Tod, Du bist mein Ergötzen, Und sei getreu bis in den Tod, Jesu, meine Lust. So wirst du empfahen ein herrliches Reich Und eine schöne Krone Von der Hand des Herren.		Tiens ferme ce que tu as, Que mon cœur s'inquiète Que nul ne prenne ta couronne, Et se languit de toi. Que nul ne prenne ta couronne, Agneau de Dieu, mon fiancé, Et sois fidèle jusqu'à la mort, En dehors de Toi sur terre Et sois fidèle jusqu'à la mort, Rien ne doit m'être plus cher. Ainsi tu recevras un royaume glorieux Et une belle couronne De la main du Seigneur. Loin de moi tous les trésors! Alors sois fidèle jusqu'à la mort, Tu es mon plaisir, Et sois fidèle jusqu'à la mort, Jésus, ma joie. Ainsi tu recevras un royaume glorieux Et une belle couronne De la main du Seigneur.

Weg, ihr eitlen Ehren!

So wirst du empfangen

Ich mag euch nicht hören,

Ein herrliches Reich

Bleib mir unbewußt!

So wirst du empfangen ein herrliches Reich

Und eine schöne Krone

Von der Hand des Herren.

Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod

So wirst du empfangen

Soll mich, wenn ich schon muß leiden,

Ein herrliches Reich

Nicht von Jesu scheiden.

Und eine schöne Krone

Von der Hand des Herren.

Gute Nacht, o Wesen,

Das die Welt erlesen,

Mir gefällt du nicht.

Gute Nacht, ihr Sünden,

Bleibet weit dahinten,

Kommt nicht mehr ans Licht!

Gute Nacht, du stolze Pracht!

Dir sei ganz, o Lasterleben,

Gute Nacht gegeben.

Loin de moi, vous les vains honneurs!

Ainsi tu recevras

Je ne veux pas vous entendre,

Un royaume glorieux

Restez inconnus de moi!

Ainsi tu recevras un royaume glorieux

Et une belle couronne

De la main du Seigneur.

La misère, la détresse, la Croix, la honte et la mort

Ainsi tu recevras

Ne doivent pas, si je dois les endurer,

Un royaume glorieux

Me séparer de Jésus.

Et une belle couronne

De la main du Seigneur.

Bonne nuit, o toi l'être,

Qui a choisi le monde,

Tu ne me plais pas,

Bonne nuit, vous les péchés,

Restez loin derrière moi,

Ne venez plus à la lumière!

Bonne nuit, fière splendeur!

Vie de vices, on doit

Te souhaiter bonne nuit.

Peace I leave with you (1958)

Texte : Jean 14.27 adapté par Frank Pooler

Musique : Knut Nystedt (1915-2014)

Peace I leave with you, my peace I give unto

you : not as the world giveth.

Let not your heart be troubled,

neither let it be afraid.

Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix;

je ne la donne pas comme le monde la

donne. Que votre cœur ne se trouble point,

ni ne s'effraie.

Louange

Speciosa facta es

Texte : liturgique (pour les 2èmes Vêpres pour la nativité de Marie, le 8 sept.)

Musique : John Dunstable (c.1390-1453)

Speciosa facta es,	Tu es belle et douce
Et suavis in deliciis virginatis	dans les délices de la virginité.
Sancta Dei genitrix	O sainte Mère de Dieu
Quam videntes filiae Sion	Quand les filles de Sion l'ont vue
Vernantem in floribus rosarum et liliis	florissant avec les roses et les lys de la
convallium	vallée,
Beatissimam predicaverunt	Elles l'ont déclarée bienheureuse
Et reginae laudaverunt eam.	et les reines lui ont adressé des louanges.

O nata lux de lumine

Texte : liturgique (office des Laudes de la fête de la Transfiguration, le 6 août)

Musique : Thomas Tallis (1515-1585)

O nata lux de lumine	Ô Lumière née de la lumière
Jesu redemptor saeculi	Jésus, Rédempteur du monde,
Dignare clemens supplicum	Dans ta miséricorde, juge-nous dignes
Laudes precesque sumere.	d'offrir prières et louanges.

Qui carne quondam contegi	Toi qui a autrefois daigné devenir chair
Dignatus est pro perditis	Pour le salut de tes brebis égarées
Nos membra confer effici	Fais que nous devenions membres
Tui beati corporis.	De ton saint corps.

Den blida vår är inne (1997)

Texte : J.-O. Wallin, A. Frostenson

Musique : psautier suédois de la Réforme,

Arrangement : Gunnar Erikson (1936*)

Den blida vår är inne.
och nytt blir jordens hopp.
Ny fröjd får varje sinne,
nytt liv får varje knopp.
Hur livligt solen strålar,
hur majestätiskt mild!
För dödliga hon målar
odödlighetens bild!

Le doux printemps est de retour.
Et la terre reprend espoir.
La joie remplit à nouveau les cœurs,
Chaque bourgeon retrouve une nouvelle
vie. Comme le soleil rayonne vivement,
Comme il est majestueusement doux!
Pour les mortels, il peint le tableau de
l'immortalité!

Nu är kommen den lyckliga tid,
quo flores floriantur!
Marken görs grön och solen görs blid
et silvae floriantur.
Då glädja sig båd' fågel och djur
estatis in dulcore.

Voici revenu l'heureuse saison
où les fleurs refleurissent!
La terre reverdit et le soleil se fait doux,
et les forêts refleurissent.
Alors l'oiseau et l'animal se réjouissent
tous deux dans la douceur de l'été.

Därtill både pigor och stolts jungfrur
earumque amore.
se runt omkring dig blommar och lever
doftar allt.
se Gud är här tillstädes och lever allt.

De même les servantes et les fières jeunes
filles avec leurs amoureux.
Regarde, autour de toi tout fleurit, revit et
embaume.
Regarde, Dieu est là et tout revit!

Förskönad nu naturen står klädd i
högtidsdräkt. Vad ljuvlig vällukt, buren till
oss av vindens fläkt! Vad prakt, vad
rikedomar som skiftar tusenfalt! Se runt
omkring dig blommar och lever, doftar allt.

Maintenant embellie, la nature est
endimanchée. Quelle fragrance délicieuse,
amenée à nous par le souffle du vent!
Quelle splendeur, quelle richesse aux mille
variations! Regarde autour de toi tout
fleurit, vit et embaume.

Ur sky, ur luft och lunder vi fågelsången
hör.
Än sker Guds skaparunder och allting nytt
han gör.
Då går vi som i drömmar på strand och
skogens stig
och ur vårt inre strömmar en lovsång, Gud,
till dig.

Venu du ciel, de l'air et des bosquets, nous
entendons le chant des oiseaux. Encore
aujourd'hui, le miracle de la création de
Dieu se reproduit et il refait tout à neuf.
Alors nous marchons comme en rêve le
long du rivage et sur les sentiers de la
forêt, des profondeurs de notre être jaillit
un chant de louange à toi, ô Dieu.

Och allt som låg där fruset i dagar vintergrå
skall löst av himmelsljuset mot blom och
mognad gå.

Et tout ce qui était gelé pendant les jours
gris de l'hiver, ressuscité par la lumière du
ciel, va fleurir et mûrir. Réjouissons-nous de
voir progresser la floraison et la
maturation. Réjouissons-nous du soleil et
du temps de l'été, de pouvoir marcher sur
la terre que Dieu a créée et de jouir de la
paix céleste.

Vi glädes åt varandra, åt sol och
sommartid,
att på Guds jord få vandra och äga himlens
frid.

Intermède au piano:
*Evocation d'après un Lullaby norvégien traditionnel
arrangé par Gunnar Eriksson (1936*)*

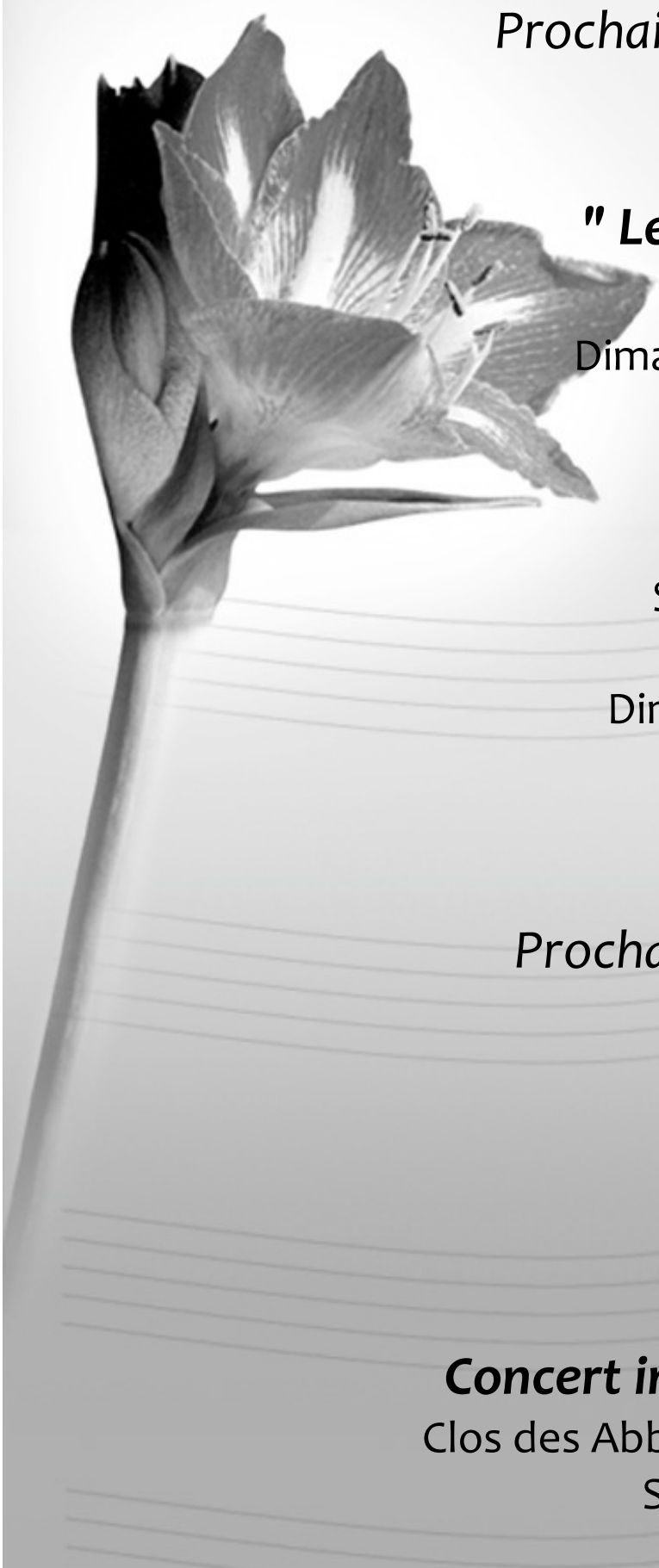
Northern lights (2008)

Aurores boréales

Texte : Cantique des Cantiques 6:4-5

Musique : Ola Gjeilo (1978*)

Pulchra es amica mea,	Tu es belle, ô mon amie,
Suavis et decora sicut Jerusalem,	Douce et belle comme Jérusalem,
Terribilis ut castrorum acies ordinata.	Mais terrible comme des troupes sous leurs bannières.
Averte oculos tuos a me	Détourne de moi tes yeux,
Quia ipsi me avolare fecerunt.	car ils me troublent.



Prochaines prestations d'Amaryllis

**Dans le cadre du festival
" Les Vibrations de Bonmont "
du 25 au 27 septembre**

Dimanche 27 septembre 2015, 15h00
Abbaye de Bonmont

Concerts de l'Avent

Samedi 5 décembre 2015, 20h00

Temple de Coppet

Dimanche 6 décembre 2015, 17h00

Temple de Rolle

Prochains concerts de Montheron

Duo harpe et clavecin

Dimanche 10 mai 2015, 16h00

Eglise de Montheron

Chapelle du Dézaley,

Concert inaugural du positif Walpen

Clos des Abbayes, Chemin du Dézaley, Rivaz

Samedi 23 mai à 11h00 et à 15h30

Soutenez la culture, réservez bon accueil à la collecte

informations : www.choeuramaryllis.org et www.abbayedemontheron.ch